IntraTexTT
Intralingual Textual Transformation Tool
Relevant Categories

> **NB:**
> ** = Text Marking in both ST and TT
>
> * = Text Marking in TT only

I. Indexical Level
➜ Language and Enunciation Characteristics

I.a. *Linguistic Characteristics*

One Choice Only

Classical Chinese **
Vernacular Chinese: "Standard" Guanhua **
Vernacular Chinese: Dialectal **
Mixed Language **

I.b. *Narrative Point of View*

One Choice Only

1st Person Narration **
3rd Person Narration **
Dialogue **
Inner Monologue **
Reported Speech **
3rd Person + Dialogue Combination **
Rhetorical Dialogue / Storyteller's Stock Phrase **
Inserted Verse / Inserted Depiction **

II. Denotational Level (Utterance)
➜ Textual Transformation Micro-strategies

One Choice Only

Verbatim Citation *
Quasi-Citation / Amplified Citation *

Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym *
Amplified Translation *
Explanatory Translation / Reformulating *
Divergence *
Addition **
Diverging Addition **
Omission **

Possible Additional Feature
(Can be combined with any of the above micro-strategies)

Textual Displacement **

➜ *For Amplification / Addition, Omission, Textual Displacement: Relative positions of related segments in ST and TT should be indicated in both ST and TT*